

Por fin una publicación sobre la redacción médica como profesión

M.^a Blanca Mayor Serrano*

Fernando RICO-VILLADEMOROS y Vicente ALFARO (coords.) (2009): *La redacción médica como profesión: Qué es y qué hace el redactor de textos médicos*. Barcelona: Esteve, Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, n.º 17; 104 páginas. Distribución gratuita (<www.esteve.org/portal/publicaciones/dvcNavEngine?viewResource=dvcFESvSearchResults&esText=&pubDate=&keywords=&type=cu>).



Existen numerosas publicaciones sobre el lenguaje en la medicina y las ciencias de la salud, acerca de la terminología médica, las normas de la escritura científica o médica o la redacción de textos médicos que sin duda son de utilidad para cualquier redactor, traductor o médico interesado en el uso de nuestro lenguaje especializado. Hay también diversas asociaciones que acogen a

profesionales de la redacción de textos médicos, como la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (Tremédica) (<www.tremedica.org>), la European Medical Writers Association (EMWA) (<www.emwa.org/>), su hermana transoceánica la AMWA o American Medical Writers Association (<www.amwa.org>) y, de ámbito nacional, la Asociación Española de Redactores de Textos Médicos (AERTeM) (<www.redactoresmedicos.com/>).¹ Sin embargo, hasta la fecha, y por extraño que resulte, no existía ninguna publicación sobre la redacción médica como profesión.

Los lectores interesados en saber, por ejemplo, en qué consiste la redacción médica, qué tipo de formación se necesita para trabajar como redactor de textos médicos o cuáles son sus principales funciones y dónde desempeñarlas teníamos que conformarnos con la lectura del folleto —de tan solo nueve páginas— editado por la Asociación Europea de Redactores Médicos (EMWA).²

Por fin, gracias al entusiasmo y al esfuerzo de cuantos han colaborado en *La redacción médica como profesión*, todas esas cuestiones y muchas más encuentran respuesta en esta monografía, de contenido sumamente interesante.

Tras una descripción de la evolución de la redacción médica en España, la primera parte de la obra presenta con todo lujo de detalles la profesión de redactor de textos médicos en sus cuatro ámbitos principales de actividad: las empresas

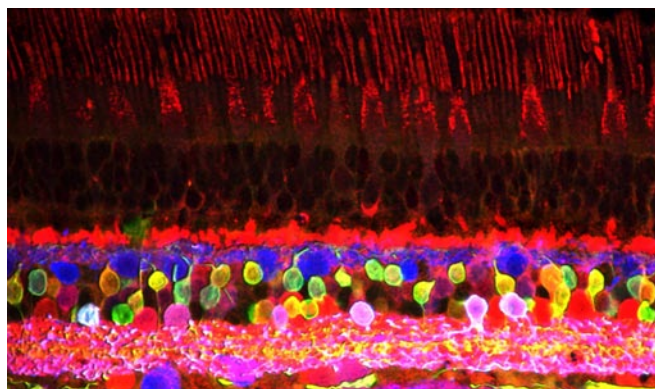
farmacéuticas, las empresas que investigan por contrato, las agencias de información y el redactor autónomo. En las colaboraciones que conforman la primera parte, sus autores explican, entre otros asuntos, los requisitos que se han de reunir para poder dedicarse profesionalmente a la redacción médica, qué clase de documentos se redactan o cómo se estructuran los equipos de redactores de textos médicos. La segunda parte abarca aspectos de interés para el ejercicio de la profesión como son la formación continuada (además de qué tipo de formación, competencias y habilidades se necesitan para ser redactor de textos médicos); las fuentes de información disponibles y los modos de acceso; el comportamiento ético en el trabajo, y la importancia para la redacción médica de la precisión, uno de los rasgos esenciales del lenguaje médico y contra el que, por diversos motivos, se atenta tanto en los textos especializados como en los divulgativos con imprecisiones del lenguaje que el autor ilustra a través de numerosos ejemplos tomados de textos reales.

Se trata, en definitiva, de una monografía muy oportuna por cuanto muestra un panorama completo de esta profesión, de este colectivo de profesionales de la redacción médica, cuya labor aún no es suficientemente conocida ni reconocida.

Enhorabuena a todos los que han hecho posible tan interesante proyecto, esperado por muchos.

Notas

1. Para acceder a un resumen de las actividades de estas asociaciones, remito al lector interesado a Mayor Serrano, M.^a B. (2009): «Los otros asesores de los traductores y redactores médicos: Asociaciones, foros y blogs», *Translation Journal*, 13 (4). Disponible en <<http://accurapid.com/journal/50asesores.htm>> [consulta 1.10.2009].
2. European Medical Writers Association (2002): *La redacción médica*. Disponible en: <www.emwa.org/Mum/La_redaccion_medica.pdf> [consulta 1.10.2009].



Traductora. Madrid (España). Dirección para correspondencia: blancamayor@yahoo.es.